



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.17.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.17: <Arrivée d'Eudoxe en Sicile. EUDOXE ([34](#)), à son arrivée en Sicile, fut accueilli avec le plus grand empressement par Denys, qui ne cessait de le remercier de la visite qu'il lui faisait. Le philosophe, sans flatter le tyran, et sans user de détour : "Je viens chez vous, dit-il, comme chez un homme qui exerce généreusement. l'hospitalité, et chez qui loge Platon." C'était faire entendre à Denys que ce n'était pas lui, mais Platon, qui avait été l'objet de son voyage.> (preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: [remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...](#)).

Text română Ist. Div. 7.17.: <**Sosirea lui Eudoxiu în Sicilia.** Eudoxiu (34), la sosirea sa în Sicilia, a fost primit cu cea mai mare impresie de către Denys, care nu înceta să-i mulțumească de vizita pe care i-o făcea. Filozoful, fără să-l flateze pe tiran și fără a folosi ocolișuri: "Vin la D-stră, spuse el, ca la un om care exercită cu generozitate ospitalitatea și la care găzduiește Platon". Aceasta cu scopul de a îl face pe Denys să înțeleagă că nu la el, ci a ajunge la

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Luni, 19 Iulie 2021 09:02 -

Platon, fusese obiectivul vizitei sale.>.

Comentarii:

([34](#)) Eudoxe, né à Cnide, un des principaux disciples de Platon.
Traducere comentarii (aproximativă):

(34) Eudoxe, născut la Cnida, unul din principalii discipoli ai lui Platon.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet